

**ГОРОДСКАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ШАГ В БУДУЩЕЕ»**

***«Русские и английские фразеологизмы.
Английские идиомы и фразеологизмы»***

Автор:
Панченко Дарья, 10 «А» класс,
МБОУ ЦО «Школа-сад №7»
Руководитель:
Короваева Гульфия Ахмашакировна,
высшая квалификационная категория

Ханты-Мансийск,

2021

АННОТАЦИЯ

Проблема исследования – успешное выполнение заданий олимпиадного уровня по английскому языку.

Объектами исследования является фразеология английского языка.

Предмет исследования – идиома как фразеологическая единица

Актуальность проекта - обусловлена важностью употребления фразеологизмов в речи, также интересом к фразеологическим выражениям и идиомам, благодаря чему наша речь становится более эмоциональной и выразительной, заключена в рассмотрении особенностей идиом в английском языке в их сравнении с русскими фразеологизмами.

Цель проекта – исследование фразеологических единиц, идиом в русском и английском языках, установление сходства и различий фразеологических оборотов и идиом, их использование на уроках иностранного языка с целью повышения языковой компетенции обучающихся.

Задачи исследования:

1. привести определения слову «фразеологизм»/ «идиома» из разных источников для общего понимания данных слов;
2. классифицировать фразеологизмы/идиомы;
3. сравнить английские и русские идиомы
4. указать значимость использования фразеологизмов/идиом в английском языке;
5. разработать брошюру «Idioms», включающая часто употребляемые идиомы и фразеологизмы в английском языке.

Методы исследования: метод фразеологической, описательный метод, анкетирование.

Гипотеза исследования: Предположение, что обучающиеся 10 классов МБОУ ЦО «Школа-сад № 7» иногда употребляют фразеологические слова и идиомы английского языка, так как не знакомы с их значениями. Знание и использование основных фразеологических оборотов и идиом на английском языке украшают нашу речь, делает ее богаче, интереснее.

Исследовательская работа предоставляет результаты анкетирования, проведенного среди обучающихся 10 классов.

Практическая ценность состоит в том, в возможности использования брошюры на уроках английского языка и при подготовке к олимпиадам по английскому языку. Результаты исследования направлены на улучшение выполнения олимпиадных заданий и лучшее понимание языка.

Теоретическая ценность заключается в понимании важности и ценности идиомы современного английского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
I. Основная часть	6
1.1 Идиома как фразеологическая единица	6
1.2 Виды идиом	7
1.3 Сравнение и анализ английских и русских идиом	8
II. Практическая часть	8
2.1 Анкетирование обучающихся на знание фразеологизмов и идиом и их употребление (результаты анкетирования)	8
Заключение	9
Библиография.....	11
Приложение 1.....	12
Приложение 2.....	13
Приложение 3.....	15
Приложение 4.....	16

ВВЕДЕНИЕ

Что за старуха, на которую бывает проруха? Почему даренному коню в зубы не смотрят? Кто такой пуп земли? Кому понадобилось красть гром? Зачем размахивать котом в маленькой комнате? И наконец, у кого крыша поехала? На эти бредовые вопросы есть объяснения ... в моей исследовательской работе.

Многие из этих фразеологических единиц содержат один или несколько образных элементов, так что значение всей фразы нелегко предсказать. В связи с актуальностью представленной работы следует показать, что идиомы в целом сильно повлияли на английский язык.

Фразеологические единицы привлекают внимание исследователей на протяжении многих лет. До сих пор ещё многие учёные в разных планах подходят к изучению фразеологии. Значительное количество работ по фразеологии в России доказывает интерес исследователей к этому аспекту языка.

В отличие от свободных сочетаний слов, фразеологизмы представляют собой устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом, значит, это готовые единицы языка, существующие в виде устойчивых в своем составе и структуре образований.

Английский язык – международный язык, являясь средством общения, получения и накопления необходимой информации, установил необходимость овладения всех четырех видов речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо, т.е. основа владения языком. Как же определить уровень владения языком? – на практике, где зачастую подвергаются сомнению итоговая «отличная» оценка по предмету.

Развитие коммуникативных навыков был и будет основной проблемой для обучающихся. Изучив разную литературу, просмотрев разные интернет-источники, я поняла, что интенсивные методики есть, позволяющие достичь значимых результатов в изучении английского языка. Однако, применение современных методик ограничивается в средней общеобразовательной школе, так как у каждого педагога своя методика.

На протяжении учебного процесса я принимаю участие в олимпиадах по английскому языку разных уровней, где большое количество заданий на страноведческую информацию, фразеологические обороты и идиомы. У меня возникают сложности с выполнением таких заданий. [Приложение 1. Примеры олимпиадных заданий]

Поэтому, при выборе темы передо мною возникла *проблема* – как достичь знаний для успешности в учебе по английскому языку, достаточного количества баллов для победного или призового места в олимпиадах, сдаче ОГЭ/ЕГЭ.

Актуальность данного исследования обусловлена важностью употребления фразеологизмов в речи, также интересом к фразеологическим выражениям и идиомам, благодаря чему наша речь становится более эмоциональной и выразительной.

Целью моей работы является исследование фразеологических единиц, идиом в русском и английском языках, установление сходства и различий фразеологических оборотов и идиом, их использование на уроках иностранного языка с целью повышения языковой компетенции обучающихся.

Для достижения данной цели возникла постановка и решение конкретных задач, а именно

- привести определения слову «фразеологизм»/ «идиома» из разных источников для общего понимания данных слов;
- классифицировать фразеологизмы/идиомы;
- сравнить английские и русские идиомы
- указать значимость использования фразеологизмов/идиом в английском языке;
- разработать брошюру «Idioms», включающая часто употребляемые идиомы и фразеологизмы в английском языке.

Объектами исследования является фразеология английского языка.

Предметом исследования является идиома как фразеологическая единица.

Гипотеза: я предполагаю, что обучающиеся 10 классов МБОУ ЦО «Школа-сад № 7» иногда употребляют фразеологические слова и идиомы английского языка, так как не знакомы с их значениями. Знание и использование основных фразеологических оборотов и идиом на английском языке украшают нашу речь, делает ее богаче, интереснее.

Методы исследования: метод фразеологической, описательный метод, анкетирование.

Новизна работы: заключена в рассмотрении особенностей идиом в английском языке в их сравнении с русскими фразеологизмами.

Практическая ценность состоит в том, в возможности использования брошюры на уроках английского языка и при подготовке к олимпиадам по английскому языку. Результаты исследования направлены на улучшение выполнения олимпиадных заданий и лучшее понимание языка.

Теоретическая ценность заключается в понимании важности и ценности идиомы современного английского языка.

Данная работа состоит из введения, двух частей, заключения, библиографии и приложений.

ПЛАН ИССЛЕДОВАНИЙ:

1. Поиск и сбор информации;
2. Сравнение полученных данных и отбор наиболее значимых;
3. Этап структурирования полученной информации и интеграции полученных универсальных учебных действий;
4. Систематизация полученной информации, построение логической цепочки;
5. Презентация полученного результата (этап анализа)

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ 1. 1. ИДИОМА КАК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА.

Родоначальником теории фразеологии призван швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865-1947), так как его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии. Шарль Балли занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, однако, его попытка систематизировать и классифицировать фразеологические единицы повлекла за собой ряд последовательных исследований в области фразеологии в других языках, в том числе и английском. Его вклад в изучении фразеологии способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований. В этом направлении работали В.В. Виноградов, Н. Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и другие.

Фразеология возникла и развивается на стыке и на базе целого ряда крупных отраслей языкознания, таких как: лексикология и семасиологии (лексическая семантика), синтаксиса и морфологии, стилистики, социолингвистики и психолингвистики. За последние десятилетия она превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, который имеет свой объект и методы исследования [3]

ИДИОМА, -ы, ж. В языкознании: оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов, напр. бить баклуши, точить лясы. II прил. идиоматический, -ая, -ое. Идиоматическое выражение. [5]

Фразеологическое сращение или идиома (от греч. ἰδίος — «собственный, свойственный») — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью. Например, «*Содом и Гоморра*» — «суматоха, шум». При дословном переводе фразеологических сращений иностранец обычно не может понять их общее значение: в англ. *to show the white feather* — «обвинить в трусости» (дословно — «показать белое перо», в Англии белое перо вручали во время войны уклонистам) ни одно из слов не намекает на значение всей фразы.[2]

Идиома — это фраза или выражение, общее значение которых отличается от значения отдельных слов. Например, взорвать верх (рассердиться) и за восьмеркой (в беде) - идиомы английского языка.

Идиомы происходят из языка и, как правило, не могут быть переведены буквально (дословно). Мы, обучающиеся школы, студенты, изучающие иностранные языки, должны выучить их так же, как выучили бы словарный запас. Идиомы стали очень важной частью английского языка. Идиомы покрывают множество недостатков английского языка и составляют треть разговорной речи. Уверенно знание английского языка невозможно без знания фразеологических единиц и идиом. Многообразие мира идиом впечатляет около 4000 идиоматических выражений и идиом. [2]

Большинство идиоматических выражений в их первоначальном употреблении были непереносными, а имели буквальное значение.

Например, выражение «пролить бобы», то есть раскрыть секрет, происходит от древнего метода демократического голосования, когда избиратель клал бобы в одну из нескольких чашек, чтобы указать, за какого кандидата он хотел отдать свой голос. Если бы банки были пролиты до завершения подсчета голосов, любой мог бы увидеть, в какой банке было больше зерен и, следовательно, какой кандидат стал победителем. Со временем эта практика была прекращена, и идиома стала образной.

Сломать ногу: означает удачу в выступлении или презентации. Неясно, как возникла эта распространенная идиома, но у многих она так или иначе связана с верой в суеверия. Особенно простой гласит, что он исходит из убеждения, что нельзя произносить слова «удачи» актеру. Желая кому-то удачи, цинично предполагается, что произойдет обратное.

Идиомы обычно плохо переводятся; в некоторых случаях, когда идиома переводится прямо дословно на другой язык, либо ее значение изменяется, либо становится бессмысленным.

1.2. ВИДЫ ИДИОМ

Двуязычные идиомы, в которых два слова соединяются в сочетания (связывая слово), как правило, **и**. Порядок двух слов зафиксирован. Например, мы всегда говорим черно-белый, а не белый и черный. Пример: *Managing climate change isn't a **black and white** issue*. Слова могут быть:

1. Синонимы (слова, которые означают одно и то же)
2. антонимы
3. омонимы

4. рифмованные
5. аллитерационные
6. слова, соединяющиеся союзами [4]

one **by** one (день за днем)

give **or** take (плюс –минус)

Эвфемизмы — это вид идиомы, который используется, чтобы миновать высказывания слов, которые могут быть оскорбительными. Данные идиомы помогают в разговорной речи. Эвфемизмы используются:

- при рассказе анекдотов;(Pardon my French – простите за мой французский)
- при разговоре о вещах, носящих оскорбительный тон; (he was not long for this world (долго не задержится, т. е. умрет)
- избегать прямого значения слов для функций тела (Powder my nose - припудрить носик)
- СМИ или документальный фильм для смягчения плохой ситуации. (Many soldiers have made a supreme / ultimate sacrifice for their country. [died] принесли самую большую жертву, т.е. погибли)

1.3. СРАВНЕНИЕ И АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМ.

Существует огромное количество русских фразеологизмов, не имеющих аналогов в английском языке. Например, «Одна голова – хорошо, а две - лучше», «не в своей тарелке», «без царя в голове», «камень на сердце», «а Вася слушает да ест», «делать из мухи слона», «крокодилы слезы», «медвежья услуга». Сравнивая и анализируя английские и русские фразеологические обороты и идиомы, я обнаружила сходство их структуры, фигуры речи и стиля, например: искать иголку в стоге сена (look for a needle in a bottom of hay). Основная часть этих выражений стала интернациональной. При создании фразеологизмов часто употребляются части тела, например: с тяжелым сердцем (with a heavy heart). Иногда, возникает изменения слова/слов, например: плавать как топор (to swim like a stone - плавать как камень).

[Приложение 2. Сравнение русских и английских фразеологизмов и идиом.]

II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

2.1. АНКЕТИРОВАНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЗНАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ.

Цель анкетирования: выявление уровня понимания перевода фразеологизмов и идиом на английском языке.

Чтобы выявить уровень понимания значений английских идиом, я провела анкетирование в 10х классах МБОУ ЦО «Школа-сад № 7». [Приложение 3].

Я предложила 40 обучающимся выполнить 2 задания:

1 - соотнести 13 английских идиом с их значением.

2 – составить 5 предложений с любыми идиомами.

Результаты анкетирования показали, что первое задание выполнили правильно только 8 опрошенных – 20 % (ребята, систематически принимающие участие в олимпиадах по английскому языку и про предмет «5»), из них только 5 – 12,5% выполнили второе задание.

80% обучающихся не знают смысла идиом, владея только поверхностными знаниями, даже школьной программы.

Также ребятам необходимо было ответить на вопрос: «Для чего используются идиомы в английском языке?» 7 опрошенных - 17% ответили, что знание идиом является показателем высокого уровня владения языком, помогает избегать трудностей во время просмотра фильма в оригинале, прочтении аутентичных текстов, делает речь более образной. Остальные ребята ответили, затрудняются использовать данные идиомы в речи, смогут обойтись без употребления фразеологических единиц.

Таким образом, я отмечаю, что гипотеза выдвинутая подтверждается.

Обучающиеся 10 классов занимаются по учебно-методическому комплекту Spotlight Афанасьева О.В., Дули Д., Михеева И.В., на протяжении учебного года я подготовила брошюру «Идиомы английского языка для обучающихся 10 классов» по УМК Spotlight, включила часто употребляемые идиомы, для лучшего запоминания сделала рисунки, сделала перевод идиом. На мой взгляд, данная брошюра является полезной и для учителей английского языка, а также для ребят, кто занимается углубленно. Надеюсь, на активное использование данной брошюры, благодаря чему речь наших ребят станет интересной и приближенной к оригиналу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог своей исследовательской работе, отмечаю важность знания и употребления фразеологических оборотов и идиом. В ходе написания мною была изучена научная и методическая литература, найдены определения и особенности идиом, также я выявила уровень понимания идиоматических оборотов обучающимися нашей школы и цели использования их в речи.

Мною создана брошюра часто употребляемых идиом, благодаря чему речь наших ребят станет интересной и приближенной к оригиналу.

Результаты практической части нашей работы выявили, что обучающиеся нашей школы редко используют английские идиомы в своей речи, так как сложно понять смысл фразового значения, что подтверждает нашу гипотезу.

Основная цель работы показать интересные фразеологические обороты, которые на первый взгляд не имеют никакой логики, но приобретает смысл после детального разбора.

Самое главное, я раскрыла один из секретов успешности изучения английского языка. Беседуя на английском языке, используйте идиомы, вы узнаете больше о носителях языка и в какой-то момент вам скажут: “Your English is very idiomatic!”

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Афанасьева О.В., Дули Д., Михеева И.В., Оби Б., Эванс В. Spotlight 10. Student's book / Английский в фокусе 10 класс. Учебник для общеобразовательных учреждений. М., 2012 – 314 с.
2. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Сообщество Википедии, 2001. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм#Идиома>
3. Иванникова Е. А. Об основном признаке фразеологических единиц // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы. М.-Л.: Наука, 1964.-С. 70–89.
4. Инфоурок. Ведущий образовательный портал России. [Электронный ресурс]. <https://infourok.ru/metodicheskaya-razrabotka-frazeologizmy-v-anglijskom-yazyke-5332310.html>
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997. — 944 с.
6. Урок.рф. Педагогическое сообщество. [Электронный ресурс], 2018. https://урок.рф/library/anglijskie_frazeologicheskie_edinitci_i_idiomi_122556.html

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пример заданий для 7-8 классов из ВсОШ по английскому языку за 2018-2019 учебный год. В задание необходимо соединить *фразеологическое выражение/идиому* с английским эквивалентом.

Школьный этап всероссийской олимпиады школьников по английскому языку 2018-2019 учебный год

Use of English

Time: 20 minutes (34 points)

Task 1. Match the following phrases with their definitions

1	a finger in every pie	A	very awkward
2	all mouth and no trousers	B	to become very good at a sport
3	all over face	C	to be punished
4	all thumbs	D	involved in different activities too powerful
5	break a leg!	E	when people with few skills can be successful just because others have none at all.
6	get eye in	F	showing your emotions and thoughts by your expressions
7	get one's fingers burned	G	being postponed
8	have two feet left	H	when you wish someone good luck
9	in the country of the blind, the oneeyed man is a king	I	full of boastful talk
10	on the long finger	J	to move awkwardly when dancing

Пример заданий из международного конкурса-игры «Британский бульдог 2019» для 7-8 классов. Задание – *ЧТО ОЗНАЧАЕТ ЭТИ ИДИОМЫ*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИГРОВОЙ КОНКУРС
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

BRITISH BULLDOG

What do these idioms mean?

7-8 классы

41) "Please, drop me a line while you're in Sweden." "I promise I will!"
A) buy me a present **B)** send me a letter
C) send me some money **D)** find a job for me

42) "Jill, could you give me a hand?" – "Sure. What can I do for you?"
A) talk to me **B)** stop working
C) help me **D)** ask some questions

43) "How was your Spanish exam?" – "It was just a pie of cake!"
A) it was easy **B)** it lasted long
C) it was hard **D)** the test was about cakes

44) "Are those brothers alike?" – "They're like chickens and cheese."
A) They're not brothers. **B)** They're identical.
C) They're smart. **D)** They're different.

45) "How is Tom's business?" – "Oh, Tom has made a fortune!"
A) has become rich **B)** is ruined
C) has built a house **D)** is poor now

46) "Jane's a good housewife." – "You're right. Her kitchen is always spick and span."
A) full of guests **B)** very clean
C) decorated with flowers **D)** visited by housewives

47) "Is Jack tired?" – "Oh, he's full of beans."
A) full of energy **B)** very tired
C) hungry **D)** has eaten beans

48) "Why do you say you can't waltz? I think you're pulling my leg!"
A) you do exercises regularly **B)** you're dancing very well
C) you're joking **D)** you're a born dancer

49) "What do you think of the task, Rob?" – "It's all Greek to me."
A) Rob doesn't understand the task. **B)** Rob likes the task.
C) The task is boring. **D)** Rob is Greek.

50. "Do you like pool?" – "Pool isn't my cup of tea. I prefer tennis."
A) I prefer drinking tea to playing pool.
B) I'm not a sportsman.
C) I like pool, but I play tennis more often.
D) I don't like pool.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Сравнивая и анализируя английские и русские фразеологические обороты и идиомы, обнаружила сходство их структуры, фигуры речи и стиля.

Russian idiom	English idiom
искать иголку в стоге сена	look for a needle in a bottom of hay
Дела сердечные	affair of the heart
сжигать мосты	to burn bridges
если бы молодость знала, а старость могла	if youth but knew, if age but could
трудолюбивый, как пчела	busy as a bee
жить как кошка с собакой	a cat and dog life
нет дыма без огня	there is no smoke without fire
дело чести	affair of honour
рыцарь без страха и упрека	knight without fear and without reproach
сливки общества	the cream of society
игра стоит свеч	the game is worth the candle
оборотная сторона медали	the reverse side of the coin
Труден только первый шаг	it is the first step that costs
глаза – зеркало души	the eyes are the mirror of the soul
аппетит приходит во время еды	appetite comes with eating
браки совершаются на небесах	marriages are made in heaven

English Idiom	Russian Translation
To have heart of gold	иметь золотое сердце
With a heavy heart	камень на сердце, с тяжелым сердцем
Armed to the teeth	вооружен до зубов
To have heart of kind	иметь доброе сердце
To wag a tongue	языком трепать
To look down a nose at somebody	задирать нос
To have lost a tongue	язык проглотить
A tooth for a tooth	зуб за зуб
To be all eyes	смотреть в оба
Not to see beyond the end of a nose	Не видеть дальше собственного носа
One's hair stood on end	Волосы дыбом встали

To wash one's head	намылить голову (шею)
To have a good head on the shoulders	Иметь голову на плечах

English Idiom	Word for word translation	Russian Translation
Laugh in the beard	смеяться в “бороду”	смеяться в кулак
Thick as blackberries	толстый как черника	хоть пруд пруди
As sure as eggs are eggs	верно, как то, что яйца - это яйца	верно, как дважды два
The rotten apple injures its neighbours	гнилое яблоко портит соседние	паршивая овца все стадо портит
To swim like a stone	плавать как камень	плавать как топор
It is not my cup of tea	не моя чашка чая	не по мне
In hot water	в горячей воде	быть в заботах, хлопотах
Head to head, face to face	голова к голове, лицо к лицу	с глазу на глаз
To make a mountain out of a molehill	делать из кротовины гору	делать из мухи слона
As cool as a cucumber	холодный как огурец	спокоен, как удав
Buy a pig in a poke	купить “поросенка” в мешке	купить кота в мешке
As two peas	как две “горошины”	как две капли воды
To be born with a silver spoon in the mouth	родиться с серебряной ложкой во рту	родиться в сорочке
Not worth a bean	не стоить и боба	гроша ломаного не стоить
A piece of cake	кусочек торта	пустячное дело
Nothing new under the sun	ничто не ново под “солнцем”	ничто не ново под луной

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Идиомы на английском языке по УМК «Spotlight»

№	Idioms		Перевод
1.	Play a joke on sb	A.	Абсолютно спокойный
2.	A piece of cake	B.	В стороне от большой дороги, в глубинке
3.	In the same boat	C.	Не требует незаурядных способностей
4.	Jack-of-all-trades	D.	Разумная цена
5.	Heavy heart	E.	Отправиться в путь
6.	Hit the road	F.	Камень на сердце, с тяжелым сердцем
7.	Off the beaten track	G.	Пустячное дело
8.	As cool as a cucumber	H.	Сыграть над кем-нибудь шутку
9.	Cry over spilt milk	I.	Это не по мне
10.	It's not my cup of tea	J.	Быть нарасхват
11.	Sell like hot cakes	K.	Что сделано, то сделано
12.	It's not rocket science	L.	В одинаковом положении
13.	The price is right	M.	Мастер на все руки

1 – H; 2 – G; 3 – L; 4 – M; 5 – F; 6 – E; 7 – B; 8 – A; 9 – K; 10 – I; 11 – I 12 – J; 13 - D